



## ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР оказания туристических услуг

Форма настоящего Публичного договора (договора публичной оферты) утвержден приказом директора Общества с ограниченной ответственностью «Натура Туризм» (Приказ от 03.05.2024 №2/1 «Об утверждении новой формы Публичного договора Общества с ограниченной ответственностью «Натура Туризм», размещенного на Сайте [www.natura-tourism.com](http://www.natura-tourism.com))

Общество с ограниченной ответственностью «Натура Туризм», именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице Директора Трубач Надежды Андреевны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_ (наименование заказчика), именуемая в дальнейшем Заказчик, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### ПРЕДМЕТ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА

1. Исполнитель обязуется по заданию Заказчика в соответствии с программой туристического путешествия согласно Приложению 1 оказать туристические услуги лицу согласно Приложению 2 (далее — турист), а Заказчик обязуется оплатить эти услуги в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором, в том числе Приложением 3.

### ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА

2. Настоящий договор является публичным договором, в соответствии с которым Исполнитель принимает на себя обязательство по оказанию туристических услуг неопределенному кругу лиц (Заказчиков), обратившихся за указанными Услугами и принявших условия настоящего Договора.
3. Публикация (размещение) текста настоящего Договора на Сайте Исполнителя [www.natura-tourism.com](http://www.natura-tourism.com) является публичным предложением (офертой) Исполнителя, адресованным неопределенному кругу лиц заключить настоящий Договор.

## PUBLIC AGREEMENT for provision of tourists services

The template of this Public Agreement (public offer agreement) was approved by the order of the director of Natura Tourism Limited Liability Company (Order dated 03.05.2024 No. 2/1 " About approval of the template of the Public Agreement of Natura Tourism Limited Liability Company posted on the website [www.natura-tourism.com](http://www.natura-tourism.com) ")

Natura Tourism Limited Liability Company, hereinafter referred to as the Contractor, represented by the Director Nadzeya Trubach, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and \_\_\_\_\_ (the name of the Customer), referred to as the Customer, on the other hand, have agreed as follows:

### SUBJECT OF THIS AGREEMENT

1. The Contractor undertakes, at the request of the Customer, in accordance with the tourist travel program mentioned in the Appendix 1, to provide tourist services to the person mentioned in the Appendix 2 (hereinafter referred to as the tourist), and the Customer undertakes to pay for these services in the manner and on the conditions provided for in this Agreement, including Appendix 3.

### PROCEDURE FOR CONCLUDING AGREEMENT

2. This agreement is a public agreement, according to which the Contractor undertakes to provide travel services to an indefinite number of persons (Customers) who applied for the specified Services and accepted the terms of this Agreement.
3. The publication (placement) of the text of this Agreement on the Website of the Contractor [www.natura-tourism.com](http://www.natura-tourism.com) is a public offer of the Contractor, addressed to an indefinite circle of persons to conclude this Agreement.



<p>4. Заключение настоящего Договора производится путем присоединения Заказчика к настоящему договору, т.е. посредством принятия (акцепта) Заказчиком условий настоящего договора в целом, без каких-либо условий, изъятий и оговорок .</p> <p>5. Настоящий договор считается заключенным в простой письменной форме с момента выполнения Заказчиком действий по акцепту Договора.</p> <p>6. Акцептом является выполнение Заказчиком одного из следующих действий, которое следует после обязательного ознакомления с условиями настоящего Договора на Сайте <a href="http://www.natura-tourism.com">www.natura-tourism.com</a>:</p> <p>6.1. Оформление Заявки на Сайте <a href="http://www.natura-tourism.com">www.natura-tourism.com</a>, включающее предоставление Заказчиком на Сайте <a href="http://www.natura-tourism.com">www.natura-tourism.com</a> установленного перечня персональных данных о себе и Туристах, в интересах которых заключается Договор с целью оказания туристических услуг.</p> <p>6.2. Факт оплаты Заказчиком туристических услуг, согласно Приложениям 1, 2 и 3.</p> <p><b>ОБЩИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>7. В случае заключения настоящего договора в пользу третьих лиц Заказчик обязуется обеспечить исполнение этими третьими лицами условий настоящего договора и выражает тем самым их согласие на условия настоящего договора. Туристы (третьи лица, в пользу которых заключен настоящий договор) имеют право требовать от Исполнителя оказания им туристических услуг.</p> <p>8. Количество туристов, которым оказываются туристические услуги в соответствии с настоящим договором указано в Приложении 2.</p> <p>9. Минимальное количество человек, определенное туроператором при формировании тура, которое необходимо для осуществления туристического путешествия указано в Приложении 2.</p> <p>10. Качество туристических услуг должно соответствовать условиям настоящего договора, а также обязательным для соблюдения требованиям технических нормативных правовых актов в области технического нормирования и стандартизации, а при их отсутствии или неполноте — требованиям, обычно</p>	<p>4. The conclusion of this Agreement is made by joining the Customer to this Agreement, i.e. by acceptance by the Customer of the terms of this Agreement as a whole, without any conditions, exceptions and reservations.</p> <p>5. This Agreement is deemed to be concluded in simple writing from the moment the Customer takes actions to accept the agreement.</p> <p>6. Acceptance is the performance by the Customer of one of the following actions, which follows after obligatory familiarization with the terms of this Agreement on the Website <a href="http://www.natura-tourism.com">www.natura-tourism.com</a>:</p> <p>6.1. Registration of the Application on the Site <a href="http://www.natura-tourism.com">www.natura-tourism.com</a>, including the provision by the Customer on the Site <a href="http://www.natura-tourism.com">www.natura-tourism.com</a> of the established list of personal data about himself and the Tourists, in whose interests the Agreement is concluded in order to provide travel services.</p> <p>6.2. The fact of payment by the Customer for the tourist services as per Appendices 1, 2 and 3.</p> <p><b>GENERAL TERMS AND CONDITIONS</b></p> <p>7. In the event that this agreement is signed in favor of third parties, the Customer undertakes to ensure that these third parties fulfill the terms of this agreement and thereby expresses their consent to the terms of this agreement. Tourists (third parties in whose favor this agreement has been signed) have the right to demand from the Contractor to provide them with tourist services.</p> <p>8. The number of tourists who are provided with travel services in accordance with this agreement is indicated in Appendix 2.</p> <p>9. The minimum number of people determined by the tour operator when forming the tour, which is necessary for the implementation of a tourist trip, is indicated in Appendix 2.</p> <p>10. The quality of travel services must comply with the terms of this agreement, as well as mandatory for compliance with the requirements of technical regulatory legal acts in the field of technical regulation and standardization, and in their absence or incompleteness - the requirements usually imposed on services of the corresponding type.</p>
--	--



предъявляемым к услугам соответствующего типа.

### **СТОИМОСТЬ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ**

11. Общая стоимость туристических услуг по настоящему Договору указывается в Приложении 3.
12. Сроки и порядок оплаты туристических услуг:
  - 12.1. 100% оплата туристических услуг осуществляется Заказчиком в день заключения Договора, если иные условия не установлены Приложением 3.
  - 12.2. Оплата туристических услуг Исполнителю совершается Заказчиком-резидентом Республики Беларусь в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя в белорусских рублях.
  - 12.3. Оплата туристических услуг Исполнителю совершается Заказчиком-нерезидентом Республики Беларусь в безналичном порядке в белорусских рублях или иностранной валюте, определенной в Приложении 3, путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя.
  - 12.4. Все расходы Заказчика, связанные с перечислением денежных средств Исполнителю, в том числе банковская комиссия и другие сборы, относятся на счет Заказчика.
13. В случае несвоевременной оплаты Заказчиком стоимости услуг по настоящему Договору Исполнитель имеет право в одностороннем порядке осуществить пересчет стоимости услуг по Заявке по контрактным ценам, действующим на момент пересчета либо аннулировать ранее произведенное в пользу Заказчика бронирование тура. В случае увеличения стоимости тура по Заявке, Заказчик обязуется в течение 24 часов с момента направления уведомления Исполнителем произвести доплату недостающих средств по настоящему договору.
14. Датой оплаты считается дата осуществления успешной транзакции по перечислению средств на счет Исполнителя.

### **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

15. Исполнитель имеет право на:

### **COST OF TOURIST SERVICES AND TERMS OF THEIR PAYMENT**

11. The total cost of travel services under this Agreement is indicated in Appendix 3.
12. Terms and procedure for payment of tourist services:
  - 12.1. 100% payment for tourist services is made by the Customer on the day of the conclusion of the Agreement, unless other conditions are established in Appendix 3.
  - 12.2. Payment for tourist services to the Contractor is made by the Customer-resident of the Republic of Belarus by bank transfer by transferring funds to the Contractor's bank account in Belarusian rubles.
  - 12.3. Payment for travel services to the Contractor is made by the Customer-non-resident of the Republic of Belarus by bank transfer in Belarusian rubles or foreign currency specified in Appendix 3 by transferring funds to the bank account of the Contractor.
  - 12.4. All expenses of the Customer associated with the transfer of funds to the Contractor, including bank commission and other fees, are charged to the Customer.
13. In case of late payment by the Customer of the cost of services under this Agreement, the Contractor has the right to unilaterally recalculate the cost of services in the Booking Request at the contract prices in force at the time of recalculation or to cancel the tour booking previously made in favor of the Customer. In the event of an increase in the cost of the tour in the Booking Request, the Customer undertakes to make an additional payment of the missing funds under this agreement within 24 hours from the date of notification by the Contractor.
14. The date of payment is the date of a successful transaction to transfer funds to the Contractor's account.

### **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE**



<p>15.1. получение от Заказчика своевременно полной, достоверной информации, документов, а также сведений о себе и туристах в объеме, необходимом для исполнения обязательств по настоящему договору;</p> <p>15.2. возмещение Заказчиком причиненных убытков (вреда) в случаях и порядке, установленных законодательством;</p> <p><b>16. Исполнитель обязан:</b></p> <p>16.1. предоставить своевременно Заказчику необходимую и достоверную информацию о программе туристического путешествия, туроператоре, сформировавшем тур, правилах въезда и выезда в страну (место временного пребывания (страны транзитного проезда) и необходимости предоставления гарантий оплаты оказания медицинской помощи для въезда в Республику Беларусь, а также информацию, предусмотренную законодательством о туризме, защите прав потребителей;</p> <p>16.2. провести инструктаж Заказчика о соблюдении правил личной безопасности в порядке, установленном законодательством;</p> <p>16.3. своевременно предоставить Заказчику документы, необходимые для совершения туристического путешествия;</p> <p>16.4. предпринимать меры по соблюдению прав и законных интересов Заказчика и туристов;</p> <p>16.5. обеспечить качество, в том числе безопасность, оказываемых в соответствии с настоящим договором туристических услуг;</p> <p>16.6. в случае отсутствия минимального количества человек, определенного в пункте 9 настоящего Договора, информировать Заказчика не позднее, чем за 10 календарных дней до начала туристического путешествия;</p> <p>16.7. возместить в случаях и порядке, установленных законодательством, убытки (вред), причиненные Заказчику и (или) туристам;</p> <p>16.8. при одностороннем отказе от исполнения обязательств по настоящему договору во время совершения туристического путешествия по желанию туриста организовать его возвращение в место</p>	<p><b>PARTIES</b></p> <p><b>15. The Contractor has the right to:</b></p> <p>15.1. receipt from the Customer in a timely manner of complete, reliable information, documents, as well as information about themselves and tourists in the amount necessary to fulfill obligations under this Agreement;</p> <p>15.2. compensation by the Customer for the caused losses (harm) in the cases and in the manner established by the legislation;</p> <p><b>16. The Contractor is obliged:</b></p> <p>16.1. to provide the Customer in a timely manner with the necessary and reliable information about the tourist travel program, the tour operator that formed the tour, the rules of entry and exit to the country (place) of temporary stay (country of transit) and the need to provide guarantees of payment for medical care to enter the Republic of Belarus, as well as information provided by the legislation on tourism, consumer protection;</p> <p>16.2. to instruct the Customer on the observance of personal safety rules in the manner prescribed by law;</p> <p>16.3. timely provide the Customer with the documents necessary for making a tourist trip;</p> <p>16.4. take measures to respect the rights and legitimate interests of the Customer and tourists;</p> <p>16.5. ensure the quality, including safety, of travel services provided in accordance with this agreement;</p> <p>16.6. in the absence of the minimum number of people specified in clause 4 of this agreement, inform the Customer no later than 10 calendar days before the start of the tourist trip;</p> <p>16.7. reimburse, in the cases and in the manner prescribed by law, losses (harm) caused to the Customer and (or) tourists;</p> <p>16.8. in case of unilateral refusal to fulfill obligations under this agreement during a tourist trip, at the request of the tourist, organize his return to the place of the</p>
---	--



<p>начала (окончания) туристического путешествия на условиях, не хуже предусмотренных настоящим договором;</p> <p>16.9. в случае, если во время осуществления туристического путешествия окажется, что объем и качество оказываемых туристических услуг не соответствуют условиям настоящего договора и требованиям законодательства, заменить туристические услуги, оказываемые во время осуществления туристического путешествия, туристическими услугами аналогичного или более высокого качества без дополнительных расходов для Заказчика, а с согласия Заказчика либо туриста — туристическими услугами более низкого качества с возмещением Заказчику разницы между стоимостью туристических услуг, указанных в настоящем договоре, и стоимостью фактически оказанных туристических услуг;</p> <p>16.10. исполнять условия настоящего договора;</p> <p><b>17. Заказчик имеет право:</b></p> <p>17.1. требовать оказания туристам туристических услуг согласно настоящему договору и законодательству;</p> <p>17.2. на возмещение Исполнителем причиненных убытков (вреда) в случаях и порядке, установленных законодательством;</p> <p>17.3. на обеспечение Исполнителем качества, в том числе безопасности, оказываемых туристических услуг;</p> <p>17.4. отказаться от исполнения обязательств по настоящему договору при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов Под отказом Заказчика от тура (отказом от договора) понимается:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• получение Исполнителем заявления Заказчика на аннулирование заявки (тура);</li><li>• отсутствие оплаты (неполная оплата) со Стороны Заказчика забронированного (подтвержденного) Исполнителем тура (Заявки) в сроки, предусмотренные настоящим договором;</li></ul>	<p>beginning (end) of the tourist trip on conditions not worse than those provided for in this agreement;</p> <p>16.9. in the event that during the implementation of a tourist trip it turns out that the volume and quality of the provided tourist services do not meet the terms of this Agreement and the requirements of the legislation, replace the tourist services provided during the implementation of a tourist trip with tourist services of a similar or higher quality without additional costs for the Customer, and with the consent of the Customer or the tourist - tourist services of a lower quality with compensation to the Customer for the difference between the cost of the tourist services specified in this Agreement and the cost of actually rendered tourist services;</p> <p>16.10. fulfill the terms of this agreement;</p> <p><b>17. The Customer has the right:</b></p> <p>17.1. To demand the provision of tourist services to tourists in accordance with this agreement and legislation;</p> <p>17.2. to reimburse the Contractor for damages (harm) in cases and in the manner prescribed by law;</p> <p>17.3. to ensure the quality, including safety, of the provided tourist services by the Contractor;</p> <p>17.4. to refuse from fulfillment of obligations under this Agreement, subject to payment to the Contractor of the actual costs incurred by him The Customer's refusal from the tour (withdrawal from the contract) means:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• receipt by the Contractor of the Customer's application for cancellation of the booking request (tour);</li><li>• lack of payment (incomplete payment) from the Customer's side of the tour (Application) booked (confirmed) by the Contractor within the time frames stipulated by this Agreement;</li></ul>
---	---



<ul style="list-style-type: none"><li>• замена туриста(-ов), сроков тура, направление отдыха, а также замена услуг, входящих в забронированную (подтвержденную) Заявку.</li></ul> <p><b>18. Заказчик обязан:</b></p> <p>18.1. ознакомиться сам, а также ознакомить туристов с условиями настоящего договора, правилами личной безопасности и информацией, полученной в соответствии с абзацем вторым пункта 9 настоящего договора;</p> <p>18.2. своевременно предоставить Исполнителю полную, достоверную информацию и документы, а также сведения о себе и туристах в объеме, необходимом для исполнения обязательств по настоящему договору;</p> <p>18.3. возместить фактически понесенные расходы Исполнителя в случае одностороннего отказа от исполнения настоящего договора;</p> <p>18.4. исполнять условия настоящего договора;</p> <p>18.5. обеспечить исполнение туристами следующих обязанностей:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• своевременно прибывать к месту начала туристического путешествия, а также к местам сбора и отправки во время совершения туристического путешествия;</li><li>• соблюдать законодательство страны (места) временного пребывания, уважать ее политическое и социальное устройство, обычаи, традиции, религии населения;</li><li>• бережно относиться к окружающей среде, материальным историко-культурным ценностям;</li><li>• соблюдать правила въезда и выезда страны (места) временного пребывания (стран транзитного проезда);</li><li>• соблюдать правила личной безопасности;</li></ul> <p>18.6. производить оплату стоимости туристических услуг в установленные настоящим Договором сроки и порядке.</p> <p>18.7. покрыть финансовые издержки Исполнителя, возникшие в случае нарушения туристами, указанными в</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• replacement of the tourist (s), tour dates, direction of the trip, as well as replacement of services included in the booked (confirmed) Booking Request.</li></ul> <p><b>18. The Customer is obliged:</b></p> <p>18.1. To familiarize himself, as well as familiarize tourists with the terms of this Agreement, personal safety rules and information received in accordance with the second paragraph of clause 9 of this Agreement;</p> <p>18.2. timely provide the Contractor with complete, reliable information and documents, as well as information about himself and tourists in the volume necessary to fulfill obligations under this Agreement;</p> <p>18.3. reimburse the actually incurred expenses of the Contractor in the event of a unilateral refusal to perform this Agreement;</p> <p>18.4. to fulfill the terms of this Agreement;</p> <p>18.5. to ensure that tourists fulfill the following obligations:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• to arrive in time at the place of the beginning of the tourist trip, as well as at the places of gathering and departure during the tourist trip;</li><li>• to comply with the legislation of the country (place) of temporary stay, respect its political and social structure, customs, traditions, religions of the population;</li><li>• to take good care of the environment, material historical and cultural values;</li><li>• to comply with the rules of entry and exit of the country (place) of temporary stay (countries of transit);</li><li>• to comply with the rules of personal safety;</li></ul> <p>18.6. to make payment for the cost of travel services within the timeframe and procedure established by this Agreement.</p> <p>18.7. the financial costs of the Contractor incurred in the event of violation by tourists specified in Appendix 2 of this Agreement, the</p>
--	--



Приложении 2 настоящего Договора, иммиграционного законодательства Республики Беларусь.

### **ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА**

19. Изменение и прекращение, в том числе расторжение, настоящего Договора осуществляются по основаниям, предусмотренным настоящим договором и законодательством.
20. Изменение и расторжение настоящего договора по соглашению сторон совершаются в письменной форме путем заключения дополнительного соглашения к нему.
21. Настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке:
  - Исполнителем при условии полного возмещения Заказчику убытков;
  - Заказчиком при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.
22. В случае отсутствия минимального количества человек, определенного в пункте 4 настоящего договора, договор прекращает свое действие при условии возврата Исполнителем стоимости оплаченных туристических услуг и информирования Заказчика в срок, определенный в абзаце седьмом пункта 9 настоящего договора.

### **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

23. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору в соответствии с законодательством Республики Беларусь.
24. Стороны не несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору в случае, если это оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых в данных условиях.  
В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы и невозможности исполнения сторонами обязательств по настоящему договору каждая из сторон вправе требовать от

immigration legislation of the Republic of Belarus.

### **AMENDMENT AND TERMINATION OF THIS AGREEMENT**

19. Amendment and termination, including termination, of this Agreement are carried out on the basis provided for by this Agreement and legislation.
20. Changes and termination of this Agreement by agreement of the parties are made in writing by signing an additional Agreement to it.
21. This Agreement may be terminated unilaterally:
  - by the Contractor, subject to full compensation for the Customer's losses;
  - by the Customer, subject to payment of the actual costs incurred by the Contractor.
22. In the absence of the minimum number of people specified in clause 4 of this Agreement, the Agreement shall be terminated subject to the Contractor refunding the cost of paid tourist services and informing the Customer within the time specified in paragraph seven of clause 9 of this Agreement.

### **LIABILITY OF THE PARTIES**

23. The parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this agreement in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.
24. The parties are not liable for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement if this turned out to be impossible due to the occurrence of force majeure circumstances, that is, extraordinary and unavoidable in these conditions.  
In the event of force majeure circumstances and the impossibility of the parties to fulfill their obligations under this agreement, each of the parties has the right to demand from the other party the return of everything that it has performed without receiving reciprocal



<p>другой стороны возврата всего, что она исполнила, не получив встречного удовлетворения.</p> <p>25. Исполнитель не несет ответственность за возможный ущерб, нанесенный туристам по их собственной вине или по вине третьих лиц, предоставляющих во время осуществления туристического путешествия услуги, не входящие в его программу и вызванные инициативой самих туристов.</p> <p>26. При расторжении договора по инициативе Заказчика Исполнитель вправе не производить возврат фактически понесенных расходов.</p> <p><b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>27. Заказчик подтверждает, что ознакомлен сам, а в случае заключения Договора в пользу третьих лиц, обязуется ознакомить туристов с правилами пересечения границы, правилами прохождения пограничного, таможенного и иных видов контроля (с актуальной информацией Заказчик может ознакомиться на сайте Государственного пограничного комитета Республики Беларусь <a href="https://gpk.gov.by/peresechenie-granitsy/">https://gpk.gov.by/peresechenie-granitsy/</a>);</p> <p>28. Заказчик подтверждает, что ознакомлен сам, а в случае заключения Договора в пользу третьих лиц, обязуется ознакомить туристов с информацией согласно статье 14 Закона Республики Беларусь «О туризме», а также с инструктажем о соблюдении правил личной безопасности туриста, экскурсанта согласно Постановлению Министерства спорта и туризма Республики Беларусь 10.07.2007 № 17. С более подробной и актуальной информацией Заказчик может ознакомиться на сайте <a href="https://www.mst.by/ru/turizm/pamyatka-dlya-inostrannykh-grazhdan.html">https://www.mst.by/ru/turizm/pamyatka-dlya-inostrannykh-grazhdan.html</a>.</p> <p>29. Заказчик выражает согласие на обработку, передачу (в том числе трансграничную) своих персональных данных, а также персональных данных лиц, в пользу которых заключается настоящий договор, лицам, прямо или косвенно оказывающим услуги по настоящему Договору: туроператору, перевозчикам, средствам размещения (отелям, гостиницам и др.),</p>	<p>satisfaction.</p> <p>25. The Contractor is not responsible for any damage caused to tourists through their own fault or through the fault of third parties who provide services during a tourist trip that are not included in its program and caused by the initiative of the tourists themselves.</p> <p>26. In case of termination of the contract on the initiative of the Customer, the Contractor has the right not to refund the actual costs incurred.</p> <p><b>ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS</b></p> <p>27. The customer confirms that he is familiar with, and in the event of the conclusion of the Agreement in favor of third parties, undertakes to familiarize tourists with the rules for crossing the border, the rules for passing border, customs and other types of control (the Customer can familiarize himself with the current information on the website of the State Border Committee of the Republic of Belarus <a href="https://gpk.gov.by/en/">https://gpk.gov.by/en/</a>).</p> <p>28. The Customer confirms that he is familiar with and in the event of the conclusion of the Agreement in favor of third parties, undertakes to familiarize tourists with the information in accordance with Article 14 of the Law of the Republic of Belarus "On Tourism", as well as instructions on observing the rules of personal safety of tourists, excursionists in accordance with the Resolution of the Ministry sports and tourism of the Republic of Belarus July 10, 2007 No. 17. For more detailed and up-to-date information, the Customer can see the website <a href="https://mst.by/en/">https://mst.by/en/</a>.</p> <p>29. The Customer agrees to the processing, transfer (including cross-border) of his personal data, as well as personal data of persons in favor of whom this Agreement is concluded, to persons directly or indirectly providing services under this Agreement: tour operator, carriers, accommodation facilities (hotels, hostels, etc.), insurers and other</p>
--	---



страховщикам и иным лицам в объёме, необходимом для оказания услуг в рамках настоящего договора. Заказчик также выражает согласие на хранение своих персональных данных и персональных данных лиц, в пользу которых заключается настоящий договор, без ограничений в способах, системах и территории хранения персональных данных. Заказчик подтверждает, что любые письма (заявления и т.п.), направленные с электронного адреса Заказчика, указанного при регистрации, считаются направленными Заказчиком.

30. Акт сдачи-приемки оказанных туристических услуг оформляется Сторонами единолично.

#### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

31. Настоящий договор вступает в силу с момента его заключения сторонами и действует до полного исполнения обязательств по нему.
32. Документы и их копии, подтверждающие факт оплаты стоимости туристических услуг, все данные, вносимые Заказчиком при заполнении заявки на сайте Исполнителя и прочее, являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
33. Настоящий договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.
34. Все споры по настоящему договору разрешаются в порядке, предусмотренном законодательством Республики Беларусь.
35. Стороны признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи (электронной почты) наравне с документами, исполненными в простой письменной форме на бумажном носителе, за исключением случаев, когда оформление документов на бумажном носителе является обязательным в силу требований настоящего договора либо законодательства Республики Беларусь.
36. Неотъемлемой частью настоящего договора являются следующие приложения:
- 36.1. Приложение №1 – Программа туристического путешествия;
- 36.2. Приложение №2 – Сведения о лицах,

persons in the amount necessary for the provision of services under this Agreement. The Customer also agrees to the storage of his personal data and personal data of persons in favor of whom this agreement is concluded, without restrictions in the methods, systems and territory of storage of personal data. The Customer confirms that any letters (statements, etc.) sent from the Customer's email address specified during registration are considered sent by the Customer.

30. The Act of delivery and acceptance of the provided tourist services is drawn up by the Parties individually.

#### **FINAL PROVISIONS**

31. This Agreement comes into force from the moment of its signature by the parties and is valid until the full fulfillment of obligations under it.
32. Documents and their copies confirming the fact of payment of the cost of travel services, all data entered by the Customer when filling out an application on the Contractor's website, etc., are an integral part of this agreement..
33. This Agreement has been drawn up in Russian and English in two copies with equal legal force.
34. All disputes under this Agreement are resolved in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Belarus.
35. The parties recognize the legal force of documents received via communication channels (e-mail) on an equal basis with documents executed in simple written form on paper, except for cases when paperwork is mandatory by virtue of the requirements of this agreement or the legislation of the Republic of Belarus.
36. The following annexes are an integral part of this Agreement:
- 36.1. Appendix No. 1 - The Program of the Tourist Trip;



Общество с ограниченной ответственностью «Натура Туризм», УНП: 193537152  
Natura Tourism Limited Liability Company, Registration Number : 193537152

которым оказываются туристические услуги. 36.3. Приложение №3 – Стоимость туристических услуг и условия оплаты	36.2. Appendix No. 2 - Information about the people who are provided with travel services. 36.3. Appendix No. 3 – The Cost of tourist services and the terms of payment
---	--

### РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН/ DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

**Исполнитель / The Contractor**

ООО «Натура Туризм»/  
Natura Tourism LLC  
Республика Беларусь, г. Минск, 220007/  
Republic of Belarus, Minsk, 220007  
ул. Авакяна, д. 21, пом.8, комн.5/  
Avakiana stret, 21, area 8, office 5  
Тел./ Phone: +375293424380  
УНП/ Registration number:193537152  
**Расчетный счет / Bank Details:**  
BY53MTBK30120001084000124990 (USD)  
IBAN: BY53MTBK30120001084000124990  
в ЗАО "МТБанк" / in JSC "MTBank"  
220007, г. Минск, ул. Толстого, 10  
Tolstogo Str., 10, Minsk, 220007  
SWIFT: MTBKBY22  
Сайт/ Web: [www.natura-tourism.com](http://www.natura-tourism.com)  
E-mail: [tours@natura-tourism.com](mailto:tours@natura-tourism.com)

**Директор / Director**

Н.А.Трубач / Nadzeya Trubach  
person

Подпись/ Signature



**Заказчик / The Customer**

**Должность / Designation**

ФИО уполномоченного лица / Full name of an authorized



Общество с ограниченной ответственностью «Натура Туризм», УНП: 193537152  
Natura Tourism Limited Liability Company, Registration Number : 193537152

**Приложение 1**  
**к публичному договору оказания**  
**туристических услуг**  
**3 мая 2024 г.**

**Appendix 1**  
**To Public Agreement for provision**  
**of tourist services**  
**3 May 2024**

**Программа туристического путешествия №\_\_**

**The program of the Tourist Trip №\_\_**

**Туристические услуги/Tourist Services:**

**Маршрут туристического путешествия/The route of the tourist trip:**

**Дата, время начала и окончания туристического путешествия/ Date, time of the start and end of the tourist trip:**

**Порядок встречи и проводов, сопровождения туриста(ов)/ The procedure for meeting and seeing off, escorting the tourist (s):**

**Трансфер/Transfer:**

**Услуга по размещению/ Accommodation Service:**

**Наименование и адрес гостиницы / Hotel name and address:**

**Классификация гостиницы/ Hotel classification:**

**Количество номеров/ Number of Rooms:**

**Тип номера / Room Type:**

**Количество гостей в каждом номере / Number of guests in each room:**

**Количество ночей / Number of nights:**

**Услуга по питанию/ Meal service:**

**Порядок обеспечения питания туриста(ов) / The procedure of meals provision to tourists:**

**Экскурсионное обслуживание/ Excursion service:**

**Исполнитель / The Contractor**

**Исполнитель / The Contractor**

**ООО «Натура Туризм»/**

**Natura Tourism LLC**

**Республика Беларусь, г. Минск, 220007/**

**Republic of Belarus, Minsk, 220007**

**ул. Авакяна, д. 21, пом.8, комн.5/**

**Avakiana stret, 21, area 8, office 5**

**Тел./ Phone: +375293424380**

**УНП/ Registration number:193537152**

**Расчетный счет / Bank Details:**

**BY53MTBK30120001084000124990 (USD)**

**IBAN: BY53MTBK30120001084000124990**

**в ЗАО "МТБанк" / in JSC "MTBank"**

**220007, г. Минск, ул. Толстого, 10**

**Tolstogo Str., 10, Minsk, 220007**

**SWIFT: MTBKVY22**

**Сайт/ Web: www.natura-tourism.com**

**E-mail: tours@natura-tourism.com**

**Заказчик / The Customer**

**Заказчик / The Customer**

**Директор / Director**

**Н.А.Трубач / Nadzeya Trubach**

**person**

**Должность / Designation**

**ФИО уполномоченного лица / Full name of an authorized**

**Подпись/ Signature:**





Общество с ограниченной ответственностью «Натура Туризм», УНП: 193537152  
Natura Tourism Limited Liability Company, Registration Number : 193537152

**Приложение 2**  
к публичному договору оказания  
туристических услуг  
3 мая 2024 г.

**Appendix 2**  
To Public Agreement for provision  
of tourist services  
3 May 2024

**Сведения о лицах, которым оказываются туристические услуги № \_\_\_\_\_**  
**Information about the people who are provided with tourist services № \_\_\_\_\_**

1. ФИО / FULL NAME, Дата рождения / Date of Birth, номер паспорта / passport number, дата выдачи / date of issue, действителен до / date of validity, Государство, выдавшее паспорт / Passport issuing state;
- 2.

**Исполнитель / The Contractor**

ООО «Натура Туризм»/  
Natura Tourism LLC  
Республика Беларусь, г. Минск, 220007/  
Republic of Belarus, Minsk, 220007  
ул. Авакяна, д. 21, пом.8, комн.5/  
Avakiana stret, 21, area 8, office 5  
Тел./ Phone: +375293424380  
УНП/ Registration number: 193537152  
**Расчетный счет / Bank Details:**  
BY53MTBK30120001084000124990 (USD)  
IBAN: BY53MTBK30120001084000124990  
в ЗАО "МТБанк" / in JSC "MTBank"  
220007, г. Минск, ул. Толстого, 10  
Tolstogo Str., 10, Minsk, 220007  
SWIFT: MTBKBY22  
Сайт/ Web: www.natura-tourism.com  
E-mail: tours@natura-tourism.com

**Заказчик / The Customer**

Директор / Director  
Н.А.Трубач / Nadzeya Trubach  
person

Подпись/ Signature



Должность / Designation

ФИО уполномоченного лица / Full name of an authorized



Общество с ограниченной ответственностью «Натура Туризм», УНП: 193537152  
 Natura Tourism Limited Liability Company, Registration Number : 193537152

**Приложение 3**  
**к публичному договору оказания**  
**туристических услуг**  
**3 мая 2024 г.**

**Appendix 3**  
**To Public Agreement for provision**  
**of tourist services**  
**3 May 2024**

**Общая стоимость и порядок оплаты туристических услуг № \_\_\_\_\_**  
**The total cost and payment conditions of the tourist services № \_\_\_\_\_**

<p>1. Общая стоимость туристических услуг составляет _____ (сумма прописью) долларов США/ белорусских рублей.</p> <p>2. Сроки и порядок оплаты туристических услуг: 100% оплата туристических услуг осуществляется Заказчиком не позднее, чем за 5 рабочих дня до заезда.</p> <p>3. Оплата туристических услуг Исполнителю совершается Заказчиком в безналичном порядке в долларах США (для нерезидентов Республики Беларусь) или в белорусских рублях (для резидентов Республики Беларусь), путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя по ссылке через систему bepaid.</p> <p>4. Все расходы Заказчика, связанные с перечислением денежных средств Исполнителю, в том числе банковская комиссия и другие сборы, которые могут взиматься банком Заказчика, относятся на счет Заказчика.</p>	<p>1. The total cost of the tourists services is _____ (amount in words) US dollars / Belarusian rubles.</p> <p>2. Terms and procedure for payment of tourist services: 100% of payment for the tourists services is made by the Customer not later than 5 banking days prior to arrival.</p> <p>3. Payment for travel services to the Contractor is made by the Customer by card in US dollars (for non-residents of the Republic of Belarus) or Belarusian rubles (for residents of the Republic of Belarus) by transferring funds to the bank account of the Contractor through the payment link through bepaid system.</p> <p>4. All expenses of the Customer associated with the transfer of funds to the Contractor, including bank commission and other fees which may be applied by the Customer's bank are charged to the Customer.</p>
---	--

**Исполнитель / The Contractor**  
 ООО «Натура Туризм»/  
 Natura Tourism LLC  
 Республика Беларусь, г. Минск, 220007/  
 Republic of Belarus, Minsk, 220007  
 ул. Авакяна, д. 21, пом.8, комн.5/  
 Avakiana stret, 21, area 8, office 5  
 Тел./ Phone: +375293424380  
 УНП/ Registration number: 193537152  
**Расчетный счет / Bank Details:**  
 BY53MTBK30120001084000124990 (USD)  
 IBAN: BY53MTBK30120001084000124990  
 в ЗАО "МТБанк" / in JSC "MTBank"  
 220007, г. Минск, ул. Толстого, 10  
 Tolstogo Str., 10, Minsk, 220007  
 SWIFT: MTBKBV22  
 Сайт/ Web: [www.natura-tourism.com](http://www.natura-tourism.com)  
 E-mail: [tours@natura-tourism.com](mailto:tours@natura-tourism.com)  
 Директор / Director  
 Н.А.Трубач / Nadzeia Trubach  
 person

**Заказчик / The Customer**

Должность / Designation  
 ФИО уполномоченного лица / Full name of an authorized person

Подпись/ Signature \_\_\_\_\_  
 Республика Беларусь, г. Минск, ул. Авакяна, 21, помещение 8, комната 5, 220007, +375 29 1389706.  
 Republic of Belarus, Minsk, Avakiana str., 21, area 8, office 5, 220007,  
[tours@natura-tourism.com](mailto:tours@natura-tourism.com), [www.natura-tourism.com](http://www.natura-tourism.com)

